

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Hebamme : officielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Hebammenverband
<b>Band:</b>	93 (1995)
<b>Heft:</b>	7-8
<b>Rubrik:</b>	Mitteilungen = Communications

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- Ausbildungsauftrag, um den Nachwuchs sichern zu können;
- eine neue Finanzpolitik der Berufsausbildung, um die Schulen vollumfänglich für die Ausgaben und Einnahmen verantwortlich zu machen.

### Schlussbemerkung

Diese Untersuchung erlaubte mir, einen Aspekt der Berufsausbildung der Hebammen, der mir sehr am Herzen liegt, zu vertiefen: die praktische Ausbildung im Spital unter der Verantwortung der Hebammen-Ausbildnerin. Auch schien es

mir sehr wichtig, dass die Rolle der Ausbildnerin aufgewertet wird, da sie für die Zukunft des Hebammenberufes von äusserster Wichtigkeit ist.

Die vorgenommene Untersuchung hat eine vorgängige, intuitive Analyse der bestehenden Situation bestätigt und die Schwierigkeiten der Stelle der Ausbildnerin geklärt. Auch die Verwirklichung der Empfehlungen scheint mir eine wesentliche Aufgabe und fordert Überlegung, Gespräche und Handlung.

Jede Änderung benötigt eine starke Motivation, löst Ängste aus und stösst an spezifische Grenzen, welche durch den

Änderungsprozess entstehen. Ich hoffe, dass alle Partnerinnen der Hebammenausbildung den Empfehlungen Folge leisten können und die Wichtigkeit der Rolle der Ausbildnerin in der Hebammenausbildung erkannt haben. Die Garantie einer qualitativ hochstehenden Berufsausbildung der Hebammen geht notwendigerweise über den Weg der Ausbildnerinnen.

Für die Interessierten: Die Arbeit kann unter folgender Adresse bestellt werden: M.-Cl. Monney Hunkeler, 16, route des Allies, 1740 Neyruz □

## Santé générésique – Assemblée mondiale de la Santé 1995

A l'OMS, les divisions et les programmes qui sont directement concernés par la santé en matière de reproduction humaine sont la Division de la Santé de la Famille qui coiffe les programmes santé maternelle et maternité sans risque, planification familiale et population, rôles des femmes, santé et développement, santé et développement de l'adolescent, santé de l'enfant; le programme spécial de recherche, de développement et de formation à la recherche en reproduction humaine; le programme mondial de lutte contre le SIDA, qui comprend le programme maladies sexuellement transmissibles, ainsi que les programmes qui

concernent l'allaitement au sein et la nutrition, l'environnement, le cancer, la violence et les personnes âgées.

Voici la définition de la santé en matière de reproduction approuvée par l'Assemblée générale

Les actions de promotion de la santé en matière de reproduction souffrent de l'absence de renseignements fiables, alors même que les données disponibles font apparaître des besoins et des problèmes d'une ampleur considérable. Pour accroître la somme d'informations disponibles, l'OMS a établi des bases de données sur plusieurs indicateurs, tels que la mortalité et la morbidité maternelles, la

couverture des soins de maternité, l'avortement à risque, le petit poids de naissance, la mortalité périnatale, la stérilité, les MST et le VIH/SIDA (Tableau 1)

Dans son allocution à l'Assemblée mondiale de la Santé (mai 1995), le Directeur Général, Dr Nakajima, a rappelé que les soins de santé générésique doivent être dispensés à tous comme partie intégrante des soins de santé primaires.

En janvier 1995, le Conseil a confirmé la décision de l'OMS d'accorder la priorité à la santé générésique, à la santé des femmes et à la santé de la famille. □

### Santé en matière de reproduction humaine: Nombre estimatif d'individus concernés

Catégorie	Millions (dans le monde entier)
Couples dont les besoins en matière de planification ne sont pas satisfaits <sup>1</sup>	120
Couples inféconds <sup>1</sup>	60-80
Décès maternels <sup>2</sup>	0,5
Cas graves de morbidité maternelle <sup>2</sup>	20
Mortalité périnatale <sup>2</sup> (vers 1983)	7
Nouveau-nés de poids insuffisant <sup>2</sup>	25
Décès infantiles <sup>2</sup>	9
Avortements à risque <sup>2</sup>	20
Infections à VIH en l'an 2000 <sup>1</sup>	30-40
Cas de SIDA en l'an 2000 <sup>1</sup>	12-18
Maladies sexuellement transmissibles guérissables (cas nouveaux) <sup>2</sup>	250
Mutilations sexuelles féminines <sup>1</sup>	84-114

«Par santé en matière de reproduction, on entend le bien-être général, tant physique que mental et social, de la personne humaine, pour tout ce qui concerne l'appareil génital, ses fonctions et son fonctionnement et non pas seulement l'absence de maladies ou d'infirmités. Cela suppose donc qu'une personne peut mener une vie sexuelle satisfaisante en toute sécurité, qu'elle est capable de procréer et libre de le faire aussi souvent ou aussi peu souvent qu'elle le désire. Cette dernière condition implique qu'hommes et femmes ont le droit d'être informés et d'utiliser la méthode de planification familiale de leur choix, ainsi que d'autres méthodes de leur choix de régulation des naissances qui ne soient pas contraires à la loi, méthodes qui doivent être sûres, efficaces, abordables et acceptables, ainsi que le droit d'accéder à des services de santé qui permettent aux femmes de mener à bien grossesse et accouchement et donnent aux couples toutes les chances d'avoir un enfant en bonne santé. Il faut donc entendre par services de santé en matière de reproduction l'ensemble des méthodes, techniques et services qui contribuent à la santé et au bien-être en matière de procréation en prévenant et résolvant les problèmes qui peuvent se poser dans ce domaine. On entend également par cette expression la santé en matière de sexualité qui vise à améliorer la qualité de la vie et des relations interpersonnelles et non à se borner à dispenser conseils et soins relatifs à la procréation et aux maladies sexuellement transmissibles». (Programme d'action, document A/CONF. 171/13, paragraphe 7.2)

<sup>1</sup> Nombre total    <sup>2</sup> Nombre annuel

**ICM Offre pour le voyage en Norvège  
Votre voyage en Norvège au 24e congrès  
international des sages-femmes  
du 26 au 31 mai 1996**

- Nous avons préparé pour vous un projet de voyage forfaitaire de 10 jours pour Fr. 2617.- (Participation minimale 15 personnes et supplément chambre individuelle Fr. 380.-). Vous pouvez avancer votre arrivée ou retarder votre départ moyennant les suppléments de prolongation prévus.
- Vous avez cependant la possibilité de sélectionner du programme détaillé les prestations de votre choix. Toutefois à la base de toutes variantes, le vol seul aller et retour, à Fr. 711.- sans les taxes, est imposé.
- Au cas où vous souhaitez une proposition de voyage sur mesure, nous serions certainement très heureux aussi de vous l'élaborer.
- Demandez notre offre détaillée ensemble avec le formulaire d'inscription pour le congrès, et puis, n'hésitez pas à discuter avec nous l'élaboration de votre voyage.
- Vos fonds versés pour votre voyage seront assurés chez nous par la World Travel Guarantee de Gerling. D'autre part, une assurance RC couvre un sinistre éventuel jusqu'à concurrence de 5 millions de francs.
- Les disponibilités de places d'avion et de chambre d'hôtel sont limitées.
- La taxe d'inscription réduite n'est valable que jusqu'au 30 octobre 1995.
- Les prix mentionnés sont basés sur ceux du mois de mai 1995.

Nous nous réjouissons de vos inscriptions et restons bien à vous.

Matias Aschwanden, propriétaire de Voyages Chailly □

**Offerte für Ihre Reise nach Oslo, zum  
dreijährlich stattfindenden  
internationalen Hebammenkongress  
vom 26.-31. Mai 1996**

- Wir haben ein 10-tägiges Reiseprogramm zusammengestellt das Sie, unabgeändert, zum Pauschalpreis von Fr. 2617.- buchen können (Mindestbeteiligung 15 Personen und Einzelzimmerzuschlag Fr. 380.-)
- Die An- oder Rückreise können mit entsprechenden Verlängerungszuschlägen, vor- oder nachverlegt werden.
- Sie können aus dem angegliederten Programm nach Ihren Wünschen auswählen. Der Hin- und Rückflug nach und von Oslo ist aber Bedingung. Der Flug kostet Fr. 711.- zuzüglich die Flughafentaxen.
- Wenn Sie eine Reise nach eigenen Ideen wünschen, organisieren wir Ihnen das selbstverständlich gerne. Verlangen Sie mit dem untenstehenden Talon das Kongresseinschreibeformular und unser ausführliches Angebot. Wir besprechen dann gerne die Einzelheiten Ihrer Reise.
- Wir sprechen auch «schwyzerdütsch»
- Die gebuchte Reise ist bei der Gerling Weltreisegarantie versichert und ein Haftpflichtschutz deckt pro Schadenfall 5 Millionen Franken.

**Achtung!**

- Die verfügbaren Plätze im Flugzeug und die Hotelzimmer sind beschränkt.
- Die günstigeren Einschreibegebühren gelten nur bis zum 30. Oktober 1995
- Die aufgeführten Preise beruhen auf dem Stand Mai 1995

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme und verbleiben mit freundlichen Grüßen

Matias Aschwanden, Inhaber der Voyages Chailly □



**Talon à nous envoyer / Bestelltalon:**

Veuillez m'envoyer sans engagement de ma part votre offre détaillée avec le formulaire d'inscription au congrès  
Bitte senden sie mir unverbindlich das ausführliche Angebot und das Kongresseinschreibeformular

Nom/Name	Prénom/Vorname:
Rue/Strasse	Code postal/Postleitzahl:
Localité/Ort:	Langue/Sprache:
Tél./Tel.	Fax

# Mise en œuvre d'une politique de santé de la reproduction humaine: le dossier mère-enfant

*Programme de la Santé Maternelle et Maternité Sans Risques (MSM) de la division de la Santé de la Famille de l'Organisation Mondiale de la Santé*

## Dossier mère-enfant

Ce dossier fut présenté aux Ministres de la Santé à la 48e Assemblée Mondiale de la Santé qui eut lieu en mai 1995. Beaucoup d'entre eux estiment ce dossier très utile; celui-ci représente, en effet, un instrument précieux qui vise à diminuer la mortalité materno-infantile.

## Pour une maternité sans risques

### Historique

Afin de mieux comprendre comment naissent certains programmes à l'intérieur de l'OMS et de permettre aux sages-femmes de saisir leurs rôles potentiels au sein de cette instance, voici un petit historique sur les principaux groupes de travail qui ont axé leurs réflexions sur la santé de la reproduction humaine et qui se sont réunis dès 1990, dans le cadre du programme de la Santé Maternelle et Maternité Sans Risques:

Dans le cadre de l'Initiative mondiale pour une maternité sans risques, l'OMS a parrainé trois réunions d'un groupe spécial destinées à définir les ressources humaines nécessaires pour une maternité sans risques. La première de ces réunions s'est tenue à Genève en 1990: elle a mis l'accent sur la nécessité de former les agents de santé en matière de santé maternelle aux niveaux périphériques et à long terme.

Un deuxième groupe s'est réuni à Stockholm en 1991. Il a axé ses travaux sur le problème des femmes, très nombreuses, qui ne font pas appel aux services de santé publiques pour des raisons d'ordre social et culturel. Sa principale conclusion a été que les services de santé et la communauté devaient maintenir le dialogue et chercher de concert des solutions aux problèmes décelés par la communauté. Il a également conclu que la formation d'agents de santé, y compris les accoucheuses traditionnelles, ne suffirait pas pour répondre au problème de la mortalité maternelle et qu'il fallait élaborer des **programmes de formation et des matériels pédagogiques pour la communauté** elle-même.

Par ailleurs on s'accorde à considérer que la satisfaction des salariés fondée sur un bon traitement est indispensable en vue de l'amélioration des services de santé.

La troisième réunion en 1993 a axé ses travaux sur deux documents récents: un projet de rapport d'un groupe de travail technique portant sur les soins à donner à la mère et au nouveau-né au centre de santé, ainsi qu'un projet de **dossier mère-enfant** – guide de la planification d'une maternité sans risques.



«Pour une maternité sans risques»

### 1. Avant et pendant la grossesse

- Informations et prestations de planification familiale
- Prévention et prise en charge des cas de MST/VIH
- Vaccination antitétanique
- Enregistrement et soins prénatals
- Traitement des maladies existantes (par exemple paludisme et ankylostome)
- Conseils en matière de nutrition et d'alimentation
- Supplémentation en fer/folate
- Diagnostic, dépistage précoce et prise en charge des complications (éclampsie, pré-éclampsie, hémorragie, avortement, anémie)

### 2. Pendant l'accouchement

- Accouchement dans de bonnes conditions d'hygiène et de sécurité (atraumatique)
- Diagnostic, dépistage précoce et prise en charge des complications dans un centre de santé ou un hôpital (par exemple hémorragie, dystocie ou travail prolongé)

### 3. Après l'accouchement: la mère

- Diagnostic, dépistage précoce et prise en charge des complications du post-partum dans un centre de santé ou un hôpital (par exemple, hémorragie, infection et éclampsie)
- Soins du post-partum (promotion et soutien de l'allaitement au sein et prise en charge des problèmes médicaux)
- Information et services de planification familiale
- Prévention et prise en charge des MST/VIH
- Vaccination antitétanique

### 4. Après l'accouchement: le nouveau-né

- Réanimation
- Prévention et prise en charge de l'hypothermie
- Allaitement maternel précoce et exclusif
- Prévention et prise en charge des infections et notamment de l'ophtalmie du nouveau-né et des infections du cordon ombilical.

*Chaque année à la suite de complications de la grossesse, 500000 femmes meurent et 20 millions sont atteintes d'incapacités chroniques et durables.*

*Chaque année, près de 4 millions d'enfants meurent pendant les premiers mois de leur existence et un grand nombre d'entre eux quelques jours après la naissance, à la suite d'une mauvaise prise en*

*charge de la grossesse et de l'accouchement.*

Ces décès et incapacités peuvent être évités par les soins de santé primaires. Ces quelques données suffisent à justifier la nécessité et l'utilité d'un outil de travail commun pour orienter les actions dans le domaine de la santé materno-infantile et c'est précisément à quoi sert ce dossier.

Mutter-Kind-Gesundheit. Dies ist genau der Sinn des Dossiers.

## Das Dossier ruht auf 4 Pfählen:

### 1. Vor und nach der Schwangerschaft

- Information, Familienplanung
- Prophylaxe der sexuell übertragbaren Krankheiten und HIV
- Tetanusimpfung
- Fallaufnahme und pränatale Pflege
- Behandlung bestehender Krankheiten (z.B. Malaria, Ankylostomen)
- Ernährungsberatung
- Eisen/Folat-Substitution
- Diagnose, Früherkennung und Betreuung von Komplikationen (Eklampsie, Präeklampsie, Blutungen, Abort, Anämie)

### 2. Während der Geburt

- Geburt unter guten Hygiene- und Sicherheitsbedingungen (atraumatisch)
- Diagnose, Früherkennung von Komplikationen. Betreuung in einem Gesundheitszentrum oder Spital (z.B. Blutungen, Eklampsie, Dystokie, protrahierter Geburtsverlauf)

### 3. Nach der Geburt, für die Mutter

- Diagnose, Früherkennung der Wochenbettkomplikationen. Betreuung in einem Gesundheitszentrum oder Spital (z.B. Blutungen, Infekte, Eklampsie)
- Wochenbettpflege (Förderung und Unterstützung des Stillens und Betreuung der medizinischen Probleme)
- Information, Familienplanungsdienste
- Prophylaxe der sexuell übertragbaren Krankheiten und HIV
- Tetanus-Impfung

### 4. Nach der Geburt, für das Neugeborene

- Reanimation
- Prophylaxe und Betreuung der hypothermischen Neugeborenen
- Sofortiges und ausschliessliches Stillen
- Prophylaxe und Betreuung der Infekte, namentlich Neugeborenen-Ophthalmitis und Nabelschnurinfekte

Wenn Sie mehr über dieses Dokument wissen wollen (erst auf Englisch erhältlich), wenden Sie sich an:

Service de Distribution et Vente,  
Organisation Mondiale de la Santé  
1211 Genève 27

## Eine Gesundheitspolitik im Bereich der menschlichen Fortpflanzung auf die Beine stellen: Das Mutter-Kind-Dossier

*Programm mütterliche Gesundheit und Mutterschaft ohne Risiko aus der Abteilung Familiengesundheit der Welt-Gesundheitsorganisation*

### Für eine Mutterschaft ohne Risiko

#### Werdegang

Seit 1990 haben sich mehrere Arbeitsgruppen mit der menschlichen Fortpflanzungsgesundheit befasst, dies im Rahmen des Programmes für mütterliche Gesundheit und Mutterschaft ohne Risiko. Die folgenden Hinweise sollen veranschaulichen, wie WHO-Programme entstehen, sowie den Hebammen aufzeigen, welche Rolle sie in dieser Instanz spielen könnten. Im Rahmen der weltweiten Initiative für eine Mutterschaft ohne Risiko hat die WHO für drei Sitzungen einer speziellen Arbeitsgruppe die Patenschaft übernommen. Ziel war die Definition der menschlichen Ressourcen, welche für eine Mutterschaft ohne Risiko erforderlich sind.

Die erste Sitzung fand 1990 in Genf statt. Als Schwerpunkt stand die Notwendigkeit, Gesundheitshelfer im Bereich der mütterlichen Gesundheit auszubilden, dies an der Basis und langfristig.

Eine zweite Gruppe tagte 1991 in Stockholm. Im Mittelpunkt waren die zahlreichen Frauen, welche aus sozialen oder kulturellen Gründen die Volksgesundheitsdienste nicht in Anspruch nehmen. Die wichtigste Schlussfolgerung: Gesundheitsdienste und Gemeinschaft sollen im Gespräch bleiben und gemeinsam nach Lösungen suchen für die Probleme, die von der Gemeinschaft entdeckt werden. Es wurde auch erkannt, dass die Ausbildung von Gesundheitshelfern, inkl. traditionelle Geburtshelferinnen, allein nicht ausreichen würde, um die mütterliche Sterblichkeit einzudämmen. Es mussten Ausbildungsprogramme und Unterrichtsmaterial für die

Gemeinschaft selbst erarbeitet werden. Weiter wurde übereinstimmend erkannt, dass zufriedene, gutbezahlte Angestellte eine unabdingbare Voraussetzung für die Verbesserung der Gesundheitsdienste darstellen.

Die dritte Sitzung konzentrierte sich 1993 auf zwei neuere Dokumente: einerseits das Projekt eines Berichtes einer Arbeitsgruppe über die Pflege für Mutter und Neugeborenes im Gesundheitszentrum; andererseits das Projekt eines Mutter-Kind-Dossiers als Wegweiser für die Planung der Mutterschaft ohne Risiko.

### Mutter-Kind-Dossier

Im Mai 1995 wurde das Dossier anlässlich der 48. Weltgesundheitsversammlung den Gesundheitsministern vorgestellt. Viele von ihnen bezeichneten es als sehr nützlich. Es ist in der Tat ein wertvolles Instrument für die Eindämmung der Mutter-Kind-Sterblichkeit.

Jedes Jahr sterben 500'000 Frauen an den Folgen von Schwangerschaftskomplikationen. Weitere 20 Millionen Frauen erwerben chronische und dauerhafte Beschwerden.

Wegen schlechter Betreuung von Schwangerschaft und Geburt sterben jährlich an die 4 Millionen Kinder in den ersten Lebensmonaten, viele davon in den ersten Lebenstagen.

Durch primäre Gesundheitsversorgung können diese Todes- und Invaliditätsfälle vermieden werden.

Diese wenigen Zahlen belegen die Notwendigkeit und den Nutzen eines gemeinsamen Arbeitsinstrumentes für die Orientierung der Aktionen im Bereich der

# Montre du Congrès 1995 à vendre Kongressuhr 1995 za verkaufen

## Attention!

Pour les sages-femmes qui n'étaient pas à Grangeneuve: sachez qu'il existe une magnifique montre contenant le sigle\* du Congrès de cette année et qu'elle est résistante à l'eau et en vente au prix de Fr. 50.-, port non-inclus. Le bracelet est rouge, blanc ou bleu. La pile est remplaçable.

## Achtung!

An alle Hebammen die nicht in Grangeneuve anwesend sein konnten:

Zum Verkauf stehen wunderschöne Armbanduhren, geschmückt mit dem diesjährigen Kongressignet. Die Uhren sind wasserdicht und kosten nur Fr. 50.- ohne Porto. Das Armband ist in den Farben rot, weiss oder blau erhältlich. Die Batterie ist auswechselbar.



## Talon à envoyer/Einsendetalon

Veuillez m'envoyer la montre du Congrès 1995  
Schicken Sie mir bitte die Kongressuhr

Nom/Name:

Prénom/Vorname:

Rue/Strasse:

Code postal/Postleitzahl:

Localité/Ort:

Christine Bise Demay  
Présidente section Fribourg de l'ASSF  
Les Indévis · 1612 Ecoteaux · Tél. 021 907 63 21

\*poème qui exprime la signification du sigle:  
«L'arbre a grandi  
dans l'eau bleue  
du ventre de la femme.

Ses branches ont poussé  
à l'image de ses racines,  
dans l'entrelacs blanc  
des sentier «écervelés»  
de sa tête.

L'arbre sortira du ventre  
de la femme demain matin,  
de l'autre côté de l'Océan  
qui l'a vu naître»

Jacques Cesa - Mon atelier  
Journal de travail (extraits)



## Journée de réflexion sur l'éthique

**Date:** 3 octobre 1995, de 9 h 00 à 16 h 30 (ouverture des portes: 8 h 30)

**Lieu:** Lausanne

**Contenu:** de 9 h 00 à 10 h 00: «Philosophie de l'éthique», par le Dr Fuchs de Genève.  
De 10 h 30 à 12 h 00: «Réflexions sur l'éthique professionnelle au travers de situations concrètes»; médiatrice: Christiane Dind de 13 h 45 à 15 h 30:

- Atelier:**
1. La sage-femme et le diagnostic prénatal, animé par la Dresse Suzanne Braga de Berne
  2. Interruption tardive de grossesse; morale ou éthique? (Orateur à confirmer)
  3. Comment conserver son éthique dans la réalité professionnelle? Ethique personnelle et éthique professionnelle: est-ce compatible? Christiane Dind

**Coût:** membres ASSF Fr. 60.-  
non membres Fr. 90.-  
élèves sages-femmes Fr. 30.-

**Inscriptions:** Odile Robin  
Rue du Buron 15 · 1400 Yverdon · Tél.: 024 22 42 10

**Délai:** 15 septembre 1995  
Annulation de la journée en-dessous de 50 participants. Vous recevez la confirmation de votre inscription par courrier.  
Cette journée s'adresse à tous les professionnels de la santé. □

## Für stillende Mütter

Muttermilch ist die beste  
Nahrung für das Baby.  
Wenn beim Stillen  
Probleme auftreten, bie-  
ten wir ein komplettes  
Programm an Stillhilfen.

Elektrische Brustpumpen  
zum Mieten,  
Medela Mini Electric,  
Medela Hand-  
Brustpumpe, umfang-  
reiches Sortiment an  
Medela Stillhilfen.



**Medela**  
**Hand-Brustpumpe**

Die ideale Hilfe für den  
kurzfristigen Einsatz.



Medela AG  
Lättichstrasse 4  
6340 Baar  
Telefon 042 - 34 51 51

**medela**

## Fortbildungsveranstaltungen SBK

- Grenzen setzen im Pflegealltag Kurs: August / Oktober 1995
- Sucht und Abhängigkeit Tagung: 7. September 1995
- Aromatherapie im Pflegealltag Kurs: 13. September 1995
- Reiki im Pflegealltag Einführungstag: 5. Oktober 1995
- Musik im Pflegealltag Kurs: 7./8. Oktober 1995
- Einführung von Veränderungen, Neuerungen Kurs: September bis November 1995
- Wie wär's mit einem Pflege-Leitbild? Kurs: Oktober 1995 bis Oktober 1996

Mitglieder des SHV besuchen unsere Fortbildungen auch zum SBK-Mitglieder-Preis! Detaillierte Angaben erhalten Sie bei: SBK Fachstelle für Fortbildung, Brauerstr. 60, 8004 Zürich, Tel. 01 242 99 39



## Für alle interessierten Hebammen!

Nach dem Schweizerischen Hebammenkongress 1995 von Fribourg stehen noch Textsammlungen der Workshops,  
Auf die Welt kommen – in der Schweiz  
**Eine multikulturelle Annäherung**  
in Deutsch zur Verfügung.  
Preis: 113 Seiten/Fr. 30.– inkl. Porto

## A toutes les sages-femmes que cela intéresse ou qui n'ont pu venir au congrès!

Suite au congrès de l'ASSF 1995 de Fribourg, il reste des recueils de textes:  
**Venir d'ailleurs et donner la vie en suisse**  
contenant l'intégralité des ateliers traduits en français  
132 pages frs. 30.– port inclus

## A tutti le levatrici interessate!

Dopo il Congresso dell'Associazione svizzera delle levatrici 1995, rimangono raccolti i testi di studi in italiano, tedesco e francese  
**Il venire da lontano e nascere in svizzera**  
118 pagini Fr. 30.- incl. il porto

Der Vertrag ist unterzeichnet! Die Kantone VD, GE und FR sind ausgenommen, rechnen also nach bisherigen Tarifen ab.

Um die bisherigen Verträge so schnell und komplikationslos als möglich ablösen zu können, erhalten alle Sektionspräsidentinnen in den nächsten Tagen einen Rundbrief. Wer wo wie abrechnen muss, darüber geben die Projektgruppenmitglieder der jeweiligen Region Auskunft.

Monika Müller-Jakob

INTERNATIONAL  
CONFEDERATION OF MIDWIVES

## 24th TRIENNIAL INTERNATIONAL CONGRESS OF MIDWIVES

\* \* \* \* \* \* \* \* \*  
Oslo, May 1996

pre-Congress Workshop,  
23–26 May  
TO BE CONDUCTED IN ENGLISH

Experienced Midwives who wish to become Consultants/Advisors, primarily in developing Countries, are invited to attend this Workshop

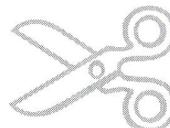
Apply early – only 40 places are available

\* \* \* \* \* \* \* \* \*

Registration Fee: £125

Further details from:

ICM Headquarters, 10 Barley Mow Passage,  
CHISWICK, LONDON W4 4PH, UK



- Ich bestelle \_\_\_\_\_ Exemplar(e)  
 Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s)
- Auf die Welt kommen – in der Schweiz  
Eine multikulturelle Annäherung  
 Venir d'ailleurs et donner la vie en Suisse  
 Il venire da lontano e nascere in svizzera

Name/nom \_\_\_\_\_ Vorname/Prénom \_\_\_\_\_

Adresse/adresse complète: \_\_\_\_\_

Unterschrift/signature: \_\_\_\_\_

Bestellungen an/commande à:  
Sibylle Méan Normann · Hebamme/FWBK · Chemin Fauvette 3 · 1294 Genthod

**Rubrique «Coin des livres»****L'accouchement entre tradition et modernité**

Marie-France Vouilloz Burnier,  
Ed. Monographic  
1995

Après Adeline et Marguerite, voici un autre livre très bien documenté qui évoque les pratiques professionnelles et les rapports de pouvoir exercés sur des sages-femmes en Valais au siècle dernier.

Saviez-vous qu'en 1842 les autorités valaisannes ont été jusqu'à retirer un diplôme à une sage-femme parce qu'il déplaçait à un curé que cette dernière habite seule et ait des relations avec un homme divorcé? Cette sage-femme, du nom d'Hélène Rey, a eu le cran d'aller en procès pour se faire entendre et obtenir réparation des calomnies dont elle avait été l'objet.

Pour moi cette histoire est très significative de certains rapports de pouvoir, qui ne sont plus heureusement les mêmes aujourd'hui, mais dont nous ne sommes pas pour autant libérées. L'audace, la persévérance et l'argumentation dont a fait preuve cette sage-femme sont un bel exemple d'engagement féminin dans une société hostile à des moeurs aujourd'hui acquises. Hélène Rey a indéniablement contribué à faire évoluer les mentalités. Cette histoire ainsi que d'autres récits tout aussi intéressants peuvent servir à nous situer aujourd'hui en tant que femmes et professionnelles par rapport à des questions sur le pouvoir et l'éthique. L'histoire de la profession est un maillon nécessaire et passionnant pour comprendre qui nous sommes et où nous allons.

Yvonne Meyer □

**Accompagner l'allaitement maternel à court, moyen et long terme****Oratrice:**

M. Thirion, pédiatre

**Contenu:**

Connaissances sur la physiologie et les problèmes courants de la lactation. Méthode de travail = échange d'expériences, exposés, travaux de groupe

CREP, P. Gentil; CFPC, Sophie Demaurex

Sages-femmes, infirmières, nurses responsables de maternité, puéricultrices, pédiatres, gynécologues

Nombre de places limité, prises dans l'ordre d'inscription

9/10 nov. 1995

Lieu

Lausanne, à définir

**Frais:**

Membres: Frs. 280.-

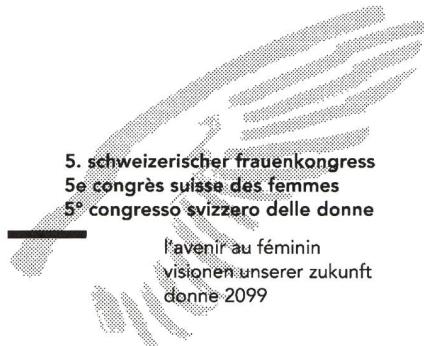
Non-membres: Frs. 390.-

Frais d'annulation:

Selon conditions

**Délai d'inscription:**

16 octobre 1995



Unser Logo – auf starken Schwingen in die Zukunft

Der von Agnès Laube gestaltete Flügel ist Symbol des Willens der Veranstalterinnen, mit kraftvollen Flügelschlägen eine neue Zukunft für das Zusammenleben der Geschlechter anzuvisieren. Es spiegelt die Kraft, die Lust und die Kreativität der Frauen, aber auch ihren Anspruch, die Gesellschaft des 21. Jahrhunderts prägend mitzugestalten. Alle Dokumente des 5. Schweizerischen Frauenkongresses werden diesen Flügel als Erkennungszeichen tragen. Wer sich selber schon heute auf ein interessantes und beflügelndes Kongresswochenende im Januar 1996 einstimmen will, kann sich diesen Flügel in Plakatform heute ins Arbeits- oder Wohnzimmer holen. Das Plakat kann – gerollt – für Fr. 12.- plus Fr. 5.- Versandspesen beim Sekretariat der ARGEF bestellt werden.

Der SHV ist B-Mitglied und arbeitet in der Themenkommission der ARGEF mit.

Datum: 19. bis 21. Januar 1996

**Coupon:**

- Anzahl Plakate à Fr. 12.- plus Versandspesen  
----- Anzahl Kalender à Fr. 14.50 plus Versandspesen  
----- Anzahl Ausschreibungen mit dem Anmeldetalon

Wir/ich sind/bin noch nicht Mitglied des Vereins.

Bitte senden Sie uns/mir den Einzahlungsschein für \_\_\_\_\_ Mitglied.

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Rücksendung: Sekretariat ARGEF  
Postfach 770, 3855 Brienz  
Tel. 036 51 34 23, Fax 036 51 38 65

**Rectificatif:****Changement de lieu:**

Le cours d'introduction au Shiatsu aura lieu à Fribourg et non à Genève.



## KURSLEITERIN FÜR GEBURTsvorbereitung UND RÜCKBILDUNGSGYMNASTIK / Basis-Seminar

20 Tage Intensiv-Seminar - aufgeteilt in fünf Blöcke zu je 4 Tagen - in Geburtvorbereitung, Körperarbeit, Atem, Rückbildung, Psychologie, PR + Werbung, Aufbau einer selbständigen Berufstätigkeit, etc.

30. Oktober 1995 - 23. Mai 1996 / Hotel zur Krone / Gais/Appenzellerland

Dieses Basis-Seminar vermittelt das nötige Fachwissen für einen erfolgreichen Einstieg in eine neben- oder hauptberufliche selbständige Kurstätigkeit.  
Jetzt anmelden!

BLOCK 1:	30. OKT. - 2. NOV. 1995
BLOCK 2:	4. - 7. DEZ. 1995
BLOCK 3:	5. - 8. FEBR. 1996
BLOCK 4:	25. - 28. MÄRZ 1996
BLOCK 5:	20. - 23. MAI 1996

**NEU:**  
**AUFBASEMINAR**  
**BECKENBODENARBEIT**

4 Tage Intensiv-Seminar rund um den Beckenboden / Harninkontinenz-Training / Einführung in den Bauchtanz.

Donnerstag, 14. - Sonntag, 17. September 1995  
im Hotel Waldheim, Bürgenstock / Zentralschweiz



Anforderungen an die Seminarteilnehmerinnen:  
Hebammen, KWS / AKP mit entsprechender Erfahrung.  
Wiedereinsteigerinnen willkommen. Jetzt Info-Broschüre anfordern!

Unsere Adresse:

MATERNAS - freie Seminarorganisation im Schweiz. Gesundheitswesen  
Frau Annemarie Tahir-Zogg, Dietlikonerstrasse 22, CH-8303 Bassersdorf  
Telefon 01-837 02 07, Fax 01-837 02 47

Bitte Seminarinfo 1995 senden!  
Name/Vorname  
Adresse  
Beruf  
Tel.

**BABY LIFE**

### DIE WACHSENDE WINDEL

Die preiswerte Art, umweltfreundlich zu wickeln

### IHREM BABY ZULIEBE !!!

- kein Abfallberg
- reine Baumwolle
- kochecht
- Sie sparen über Fr. 2000.-
- angenehm für die Babyhaut
- wird mit dem Baby grösser

Stoff- oder Wegwerwindel?

Diese Frage stellen sich immer mehr Eltern, weil **Kosten** und **Umweltfragen** zu diesen Überlegungen führen müssen. Und immer mehr Eltern entscheiden sich darum für die Baby Life, weil sie nach der herkömmlichen viereckigen Stoffwindel mit Abstand die **günstigste Wickelmethode** bietet und das **Patent** sie überzeugt. Sehr gut für die Breitwickelmethode geeignet, ist das **Windelhöschen** einfach anzuwenden wie Wegwerwindeln. Bei Preisvergleichen ist zu beachten, dass bei der Baby Life **nur 1 Grösse** angeschafft werden muss!

Erhältlich: Babyfachhandel, Apotheken, Drogerien, Oekoläden  
Info unter Tel. 064 22 35 89

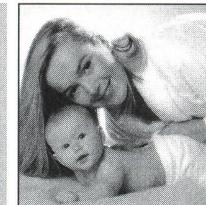


**MERTINA**

Seit 1966 Körper-Pflegemittel  
– naturnah belassen –  
deshalb nur direkt vom Hersteller

### MERTINA® Molke Baby-Pflege-Bad

bei millionenfachen Anwendungen hervorragend bewährt reinigt mild und wirkt rückfettend gibt angenehm weiches Badewasser bewahrt die Haut die natürliche Beschaffenheit



bringt entzündliche Erscheinungen rasch und anhaltend zum Abklingen pflegt gesunde Haut sparsam im Verbrauch, da in Pulverform (Konzentrat) hautmildes Naturprodukt ohne chemisch-synthetische Konservierungsstoffe

Fordern Sie zum Kennenlernen und zur Weitergabe an die, von Ihnen betreuten Mütter und Familien Ihre **MERTINA®** Hebammen-Sets an bei:

**MERTINA** Schweiz/Suisse/Svizzera: Christa Müller-Aregger  
... natürlich der Hebammen-Partner Brünigstr. 12, Postfach 139  
CH-6055 Alpnach-Dorf  
Telefon und Fax 0 41/96 24 88

**MERTINA** ist Partner für internationale Förder-Projekte: vor der Geburt – mit Hebammen (Hebammen-Ausbildung in Entwicklungsländern, etc.) zur Geburt – mit Entbindungs-Kliniken (Situationsverbesserung in der Versorgung Frühgeborener) und nach der Geburt – mit Stillberatern (Ausbau der La Leche Liga Europa, etc.)

**MERTINA** ... und Sie empfehlen natürlich das Gute!  
Augsburger Str. 24-26 · D-86690 Mertingen · Tel. 09006/969723 · Fax 96 97 28

Analyse: Molkenpulver 80 g, Hauptpflegende Tenside 10,0 g, Glaubersalz 5,0 g, Pflanzenextrakt von Kamille und Heublume 0,3 g, ätherische Öle, Duftstoffe und Rückfett 2,0 g, Vitamine A, E, B<sub>2</sub>, B<sub>6</sub>, Niacin, Calcium-Pantothenat, Biotin, Träger und Hilfsstoffe ad 100 g. Bestandteile nach CTFA: Whey-Powder, Disodium Cocamido MEA - Sulfoacetate, Diiodium Ricinoleamido MEA - Sulfoacetate, Natriumsulfat, Guar Hydroxypropyltrimoniumchloride, Peg. 75 Lanolin Oil, Glycerol Laurate, PEG-7 Glyceryl Cocoate, Flores Chamomillae, Flores Graminis, Perfum Oil, Vitamin A - acetat - Retinyl Vitamin B2 - Riboflavin, Vitamin B6-hydrochlorid - Pyridoxine hydrochloride, Vitamin E - Tocopherol, Biotin, Calcium-D-pantothetat - Calcium Pantothenate, Nicotinsäureamid - Niacinamide.

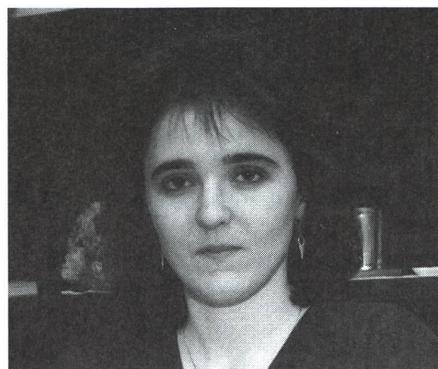
Ja, die **MERTINA®** Hebammen-Partnerschaft interessiert mich.  
Senden Sie mir dazu bitte ausführliche Informationen:

Name Vorname, Anschrift, Telefon

CH

## Eindrücke von der DV 1995 in Fribourg

Christine Bise eröffnete die diesjährige Delegiertenversammlung und übergab das Wort an Ruth Brauen, die gleich zwei Grussworte entgegennehmen durfte: Von Christine Mändle, Regionalvertreterin des ICM für die deutschsprachigen Länder in



*Isabelle Müller/ZV-Mitglied/  
membre du CC*

Europa, und von Eva Maria Kirkovics, Präsidentin des Österreichischen Hebammen-gremiums. Nebst den Delegierten und vielen interessierten Gästen waren auch zwei Ehrenmitglieder anwesend, Elisabeth Stucki und Georgette Grossenbacher. Unser Verband besteht aus zurzeit 2021 Mitgliedern, 103 mehr als im Jahr 1994. Davon sind 113 Schülerinnen! Anwesend sind 76 Delegierte, die 99 Mandate vertreten.

Im Zentralvorstand arbeiten 12 Frauen, die je eine Sektion vertreten. Caroline Greuter, Sektion Solothurn, gibt ihr Mandat an Ruth Bipp weiter. Katrin Wüthrich, Sektion Ostschweiz, hört ebenfalls auf, ihre Nachfolgerin wird Ilse Steininger, und Beate Canapa, Sektion Bas Valais, hat in Isabelle Müller eine neue Vertreterin der Sektion gefunden.



*Ruth Bipp/ZV-Mitglied/membre du CC*

Nach diesen Informationen werden die Verbandsgeschäfte in Angriff genommen. Das Protokoll 1994 und die Jahres-Ressort-Berichte werden genehmigt und von Ruth Brauen verdankt. Viel Arbeit und Engagement steckt hinter diesen Berichten und zeigt, wie aktiv die Zentralvorstandsmitglieder ihre Mandate vertreten.

Für die Jahresrechnung 1994 und das Budget 1995 zeichnet Erna Bordoli, die



*Ilse Steininger/ZV-Mitglied/membre du CC*

wie immer in ihrer gekonnten, charmanten Art die trockenen Zahlen präsentiert. Die Rechnung 1994, das Budget 1995 sowie der Revisionsbericht werden genehmigt. Weiter standen die Ersatzwahlen auf dem



*Nathalie Brunner  
Zeitungskommission/Commission de Journal*

Programm. Gewählt wurden, mit dem Maximum von 99 Stimmen, Sibylle Méan Normann und Anne Marie Pillonel für die Fort- und Weiterbildungskommission (FWBK) sowie Nathalie Brunner für die Zeitungskommission (ZK).



*Anne Marie Pillonel  
FWBK/CFCP*

Die Anträge wurden (bis auf einen, der zurückgezogen wurde) im grossen und ganzen angenommen. Dabei benutzten die Delegierten die Möglichkeit, Einwände, Fragen, Anregungen und Änderungen einzubringen. Für genaue Angaben und genehmigte Änderungen verweise ich auf das ausführliche Protokoll, das in der Nummer 9/95 erscheinen wird.

Die einzelnen Arbeitsgruppen haben viele Rückschläge hinnehmen müssen, sind aber im Kampf immer stärker geworden.

Mit «gluschtigen» Dias stellte uns Marianne Indergand die Sektion Zentralschweiz vor. Eine lebhafte Sektion, die aus 5 verschiedenen Kantonen (OW, NW, UR, ZG und LU) besteht und von diversen Mentalitäten



*Sibylle Méan Normann  
FWBK/CFCP*

und kantonalen Gesetzen beeinflusst wird. Doch mit grossem Enthusiasmus und Einsatz laufen bereits die Vorbereitungen für den Hebammenkongress 1996 am 25./26. April in Luzern, an den Marianne Indergand im Namen ihrer Sektion alle herzlich eingeladen hat! Wir freuen uns!

sf □

## Sektionsnachrichten Nouvelles des sections

### AARGAU

064/64 16 31

#### Neumitglied:

Kuhn Irene, Aarau, 1993, Bern

**Treffen der Fachgruppe freischaffende Hebammen am Mittwoch, 6. September 1995, 14.15 Uhr im Restaurant «Goldige Öpfel», Aarau**

#### Rückblick auf die Mitgliederversammlung, 6.4.95, in Aarau

Am 6.4.95 fand unsere jährliche Mitgliederversammlung in Aarau statt. Es fanden sich 34 gutgelaunte Mitgliedfrauen ein. Alle Traktanden wurden ohne grosse Schwierigkeiten bearbeitet.

Das Zirkulieren eines Sparschweins am Ende der Sitzung erbrachte den Betrag von Fr. 270.- und wird zum Sponsoring einer Hebammme aus der 3. Welt zur Teilnahme am internationalen Hebammenkongress in Oslo verwendet.

Wer sich für die einzelnen Traktanden und deren Bearbeitung interessiert, kann das Sitzungsprotokoll bei mir (G. Keller Bachmann, Weltweg 5d, 5330 Zurzach, Tel. 056 49 41 03) anfordern.

Im Anschluss an die Versammlung erläuterte uns Fr. Ch. Kaderli, Wettingen, ihre Interpellation bezüglich Weigerung aus Gewissensgründen. Darf Hebammen gekündigt werden, die sich weigern, schwangere Frauen während einer Spätabtreibung zu begleiten?

Es entwickelte sich eine lebhafte Diskussion. Viele Fragen wurden gestreift: – Darf ich mich verweigern? – Darf ich mich an einem Spital mit diesem Aufgabenbereich anstellen lassen? – Wer entscheidet, ob und wieviel «verweigernde» Hebammen vom Team tragbar sind? – Warum haben wir diese Problem überhaupt?

Wir sind aufgefordert, uns Gedanken über diese Problematik zu machen und offen zu sein für das Gespräch darüber!

Mit diesem kurzen Rückblick grüsse ich alle Leserinnen und Leser herzlich.

G. Keller Bachmann



### BAS-VALAIS:

027/55 92 46

#### Nouveau membre:

Pasquereau Claire, Sierre, 1994, Nancy



### BEIDE BASEL

061/361 85 57

#### Jahresprogramm:

#### 25. Sept. 1995

Weiterbildung: Workshop mit Meta Marz, Hebamme

- Schwangere in Krisensituationen
- Was Massage in Risikosituationen bei Schwangeren bewirken kann.

#### 29. Nov. 1995

Adventfeier im Hotel Internationale Steinentorstrasse 25, Basel (Heuwaage)

#### 16. Jan. 1996

Weiterbildung in Liestal

- Stillen, Ernährung im ersten Lebensjahr
- Impfungen, Allergien
- Hüftluxationen

#### 13. März 1996

Jahresversammlung im Pfarreizentrum Drei Könige in Füllinsdorf.

Die detaillierten Einladungen werden rechtzeitig verschickt.

Wir freuen uns jeweils, recht viele Kolleginnen begrüssen zu dürfen. Deshalb reserviert Euch schon heute die oben erwähnten Daten!

Mit freundlichen Grüßen  
für den Vorstand, Margrith Renz



### BERN

031/331 57 00

#### Neumitglieder:

Bäumlin-Lanker Suzanne, Bern, Friedrich Katharina, Bern, Gehrig Eva, Büren, Haueter Andrea, Konolfingen, Minder, Brigitte Sonja, Oberburg, Müller Esther, Utzenstorf, Ramseyer Stefanie, Bern, Senn Miriam, Liebefeld, Wüthrich Monika, Bern, Zarrilli Maria, Bern, alles Schülerinnen an der Hebammenschule Bern Koch-Schlechten Marlis, Belp, 1983, Bern



#### Mitgliederversammlung am 15.6.95 der Sektion Bern:

**1. Kritischer Rückblick auf den Kongress 95** hat u.a. gezeigt, dass die Workshops zeitlich eher knapp bemessen waren und eine Vertiefung ins Thema nicht möglich war, ebenso Pausen, um die Ausstellung zu besuchen. Am zweiten Tag wurde das frühe Zusammenräumen der Aussteller kritisiert: nach dem Mittagessen seien nicht mehr viele dagewesen.

#### 2. Ressortberichte:

**2.1. Präsidentin:** Der Ratgeber «Babyboom» hat Regina Rohrer geärgert. Sie hat eine Stellungnahme zuhanden der Verantwortlichen erstellt: Kopie bei ihr erhältlich.

Eine geforderte Stellungnahme zuhanden des Kantonsarztamtes Bern zum Thema: «Müssen Ärzte und Hebammen abtreiben?» wurde von L. Katulu, U. Zürcher und R. Rohrer erstellt. Kopie bei R. Rohrer erhältlich.

Eine Kopie der Stellungnahme von Prof. Schneider zum gleichen Thema liegt auf.

Im Kanton Bern wird eine **Fachhochschule im Gesundheitswesen** eingerichtet. Die Finanzen sind noch sehr unklar!

SVBG: Der Schweiz. Verband der Berufe im Gesundheitswesen hat von den Sektionspräsidentinnen eine Stellungnahme gefordert zum Bildungssystem im Gesundheitswesen. Es würde den Rahmen der Versammlung sprengen, ins Detail darauf einzugehen. U. Zürcher ist im Detail informiert.

Wir Hebammen müssen unsere Anliegen einbringen und vertreten!

Ein neues gesamt schweizerisches Ausbildungskonzept sollte bis im Sommer stehen.

**2.2. Freipraktizierende Hebammen:** Der Vertrag ist rückwirkend auf den 1. Mai in Kraft getreten. Eine Verzögerung erfuhr die Unterzeichnung durch die Abklärung der drei Kantone: GE, FR und VD. Die freipraktizierenden Hebammen sollen noch bis Ende Jahr wie bisher verrechnen. Der alte Vertrag mit den Kantonalverbänden wird per 31.12.95 gekündigt. Fragen dazu an Eliane Reichenbach Beuret, Tel: 030 3 66 26.

Die Liste der freipraktizierenden Hebammen wird wieder auf den neusten Stand gebracht: jede erhält dazu ein Schreiben von M.T. Bütkofer.

Eine **«IG Hebammen und Ärztinnen für eine vielfältige Geburtshilfe»** ist gegründet worden. H. Stäheli erläutert die Zielsetzung.

**3. appella-Beitrittsanfrage** an die Sektion Bern wird abgelehnt. Einzelmitgliedschaft wird empfohlen: Antwortschreiben: R. Rohrer.

**4. Eine Hebammme aus der Dritten Welt an den ICM-Kongress** wird von der Sektion Bern mit Fr. 1000.- unterstützt. Fragen dazu an R. Brauen.

**5. Der obligatorische «WK»** findet am 14. und 28. November statt. Thema: Pränatale Diagnostik.

**Der 5te schweizerische Frauenkongress** ist vom 19. bis am 21.1.96. Der SHV wird einen Stand haben. Wir empfehlen den Mitgliedern die Teilnahme an diesem Kongress.

Der Vorschlag für die Fortbildung auf Sektionsebene ist: Beckenbodentraining.

**6. Die neuen Vorstandsmitglieder:** H. Stäheli arbeitet im Ressort Freipraktizierende und Simone Thiel im Ressort Fort- und Weiterbildung und Öffentlichkeitsarbeit.

Wir wünschen einen schönen Sommer!

Protokoll

Andrea Kirchen und Regina Rohrer



## GENEVE

022/757 65 45

### Nouveau membre:

Aubert Dany, Meyrin, 1986, Genève



## OSTSCHWEIZ

071/35 69 35

### Neumitglied:

Umenhofer Gerda, Bever, 1991, Graz A

## Wickelanwendungen

**Freitag, 15. September 1995 in Heiden**

Kosten: SHV Mitglieder Fr. 70.-  
Nichtmitglieder Fr. 100.-

Anmeldungen und Auskünfte: Friedel Schmid, Feldlistrasse 23, 9413 Oberegg  
Für den Kurs ist das Buch, «Wohltuende Wickel», von Maja Thüler obligatorisch.  
Kann bestellt werden.

Kursleitung: Frau Imelda Keller, Lehrerin für Pflege, St. Gallen

## «Ganzheitlicher Lebensraum Becken - Vom Kind zur Greisin»

Sonntag, 19. Nov. bis Mittwoch, 22. Nov. 1995, im Tagungszentrum «Hof de Planis», 7226 Stels

### Dozentinnen:

Frau Sabine Friese-Berg und Frau Anneliese Hoppe

### Kosten:

**SHV Mitglieder:** Doppelzi. Fr. 600.-  
Einzelzi. Fr. 660.-

**Nichtmitglieder** Doppelzi. Fr. 800.-  
Einzelzi. Fr. 860.-

(beides mit Vollpension)

**Anmeldungen:** Ursula Zenger, Via Caschneis 29, 7402 Bonaduz

## SCHWYZ

055/64 14 73



### Neumitglieder:

Müller Gabriela, Lachen, 1977, Wien  
Schmuki Ruth, Lachen, 1994, St. Gallen  
Steiner Gunda, Reussbühl, Schülerin an der Hebammenschule Luzern

## TICINO

094/38 11 71

Die Sektion Tessin hat eine neue Präsidentin:

Francesca Coppa Dotti  
6763 Mairengo  
**Tel. 094 38 11 71**

Gentile signora,  
Egregio signore,

il Comitato cantonale dell'ASL Sezione Ticino annuncia le dimissioni dalla carica di Presidente della Sezione Ticino della signora

Sandra Casè-Longoni

e abbiamo il piacere di informarla che è stata nominata, nel corso dell'Assemblea ordinaria del 4 maggio 1995 la nuova Presidente

Signora Francesca Coppa Dotti

Vi informiamo inoltre che il nuovo recapito della ASL Sezione Ticino è il seguente

**ASL-Sezione Ticino**  
c/o Francesca Coppa Dotti  
6763 Mairengo Tel. 094 38 11 71

ASL-Sezione Ticino il Comitato

## ZÜRICH UND UMGBUNG

01/241 54 78  
057/44 35 89



### Neumitglieder:

Kolb Ines, Zürich, 1986, Erfurt D

**Treffen der Fachgruppe Spitalhebammen** am Dienstag, 5. September 1995 um 20 Uhr im Rotkreuzspital

## INSELSPITAL

### Ausbildungszentrum

Hebammenschule

Für die Umsetzung des neuen Ausbildungskonzeptes sucht die Hebammenschule ab sofort oder nach Vereinbarung eine

## Lehrerin für Hebammen oder Assistentin

Haben Sie ein Hebammen-diplom, eine pädagogische Ausbildung und sogar Führungserfahrung? Dann wäre diese Stelle sicher eine Herausforderung für Sie! Auf Sie wartet eine abwechslungsreiche Tätigkeit mit entsprechender Verantwortung, Diskussionen zur Qualität der Betreuung sowie die Auseinandersetzung mit einem hebammenspezifischen Curriculum. Sie erteilen mitverantwortlich theoretischen und praktischen Unterricht in Geburtshilfe, Gesundheits- und Krankenpflege und arbeiten aktiv an laufenden Schulprojekten und am Aufnahmeverfahren mit.

Das neue Ausbildungskonzept stützt sich auf ein gesetzlich gefestigtes Berufsbild der Hebamme als Medizinalperson und entspricht den heutigen Anforderungen der Erwachsenenbildung.

Auskunft erteilt Ihnen gerne Frau M.C. Monney Hunkeler, Leiterin der Hebammenschule, Tel. 031 300 17 07. Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an die

Direktion des Inselspitals, Personalabteilung  
Kennziffer 33/95, 3010 Bern

Pflegedienst · 063 29 32 01

Wir suchen eine

## dipl. Hebamme

welche Freude hat an der individuellen Betreuung der Schwangeren vor, während und nach der Geburt. Der Einsatz erfolgt im Gebärsaal und auf der Wochenbettabteilung.

Eintritt nach Vereinbarung.

Wir bieten Ihnen:

- einen verantwortungsvollen und selbständigen Aufgabenbereich
- zeitgemäße Arbeits- und Anstellungsbedingungen
- Schichtbetrieb
- die Möglichkeit zur Fort- und Weiterbildung

Sind Sie interessiert? Dann rufen Sie uns an. Die Leiterin, Hebamme Therese Bieri, ist gerne bereit Ihnen nähere Auskünfte zu erteilen, Tel. Nr. 063 29 31 31.

Schriftliche Bewerbungen richten Sie bitte an:  
Renate Nadig-Schenkel, Spitaloberin,  
Regionalspital, 4900 Langenthal.



Kanton St. Gallen

Infolge Mutterfreuden und einer Pensionierung suchen wir per 1. November 95 / 1. Januar 96

je eine **dipl. Hebamme** (80-100%)

in **unser Kantonales Spital** am Bodensee

Wir betreuen jährlich ca. 500 Geburten und legen Wert auf eine individuelle, liebevolle Betreuung.  
Unser Dienst ist in drei Schichten aufgeteilt und bietet viel Selbständigkeit.

Wenn Sie Interesse haben an einer solchen Tätigkeit, gerne in einem kleinen, gut eingespielten Team arbeiten möchten und Freude haben an der Ausbildung von Hebammen-schülerinnen, würden wir uns über Ihre Bewerbung freuen.  
Für nähere Auskünfte steht Ihnen die leitende Hebamme gerne zur Verfügung. (Tel. 071 43 31 50).

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an : Kantonales Spital Rorschach, Leitende Hebamme, Sr. Catherine Perren, 9400 Rorschach.

**belair**  
PRIVATKLINIK

Wir suchen eine selbständige, flexible

## dipl. Hebamme

Jede Form von Teilzeitmitarbeit ist möglich.  
Stellenantritt nach Vereinbarung.

Weitere Auskunft erhalten Sie über  
Telefon 053 82 19 00  
Gabi Winzeler  
Oberschwester

Privatklinik Belair  
Randenstrasse 59  
8200 Schaffhausen



Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per 1. September 1995 eine selbständige und flexible

## dipl. Hebamme

Wir haben bei uns ca. 400 Geburten pro Jahr.  
Es erwartet Sie eine interessante Tätigkeit und ein angenehmes Arbeitsklima.

Für weitere Auskünfte stehen Ihnen Frau Maria Mattle, leitende Hebamme (081 736 11 46) oder Frau Barbara Frommelt, Leiterin Pflegedienst (081 736 11 25) gerne zur Verfügung.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an:  
Kantonales Spital Walenstadt, Leitung Pflegedienst,  
8880 Walenstadt.

**SPITAL**   
**WALENSTADT**

Kantonales Spital Walenstadt, 8880 Walenstadt  
Telefon 081 736 11 11 Telefax 081 736 14 44



Wir sind ein **65-Betten-Bezirksspital** in schöner ländlicher Lage, von Bern und Thun in ca. 20 Autominuten gut erreichbar.  
Zur Erweiterung unseres Teams suchen wir für unsere Geburts- und Wochenbettabteilung eine

## DIPL. HEBAMME

30–50%, ab sofort oder nach Vereinbarung

**Wir bieten**

- Selbstständiges Arbeiten in kleinem Team
- eine nach neusten Erkenntnissen aufgebaute Geburtshilfeabteilung
- Zeitgemäße Anstellungsbedingungen nach den kantonalen Richtlinien

**Wir erwarten**

- Engagement für die Weiterentwicklung unseres von der UNICEF anerkannten stillfreundlichen Konzeptes
- Umfassende Betreuung und Beratung vor, während und nach der Geburt
- Übernahme von Pickettdiensten

Weitere Auskünfte erteilen die leitende Hebamme, Frau Priska Lauber, (Tel. 031 808 72 60) und Herr Dr. H.J. Grunder, Spezialarzt FMH Gynäkologie und Geburtshilfe, Riggisberg (Tel. 031 809 05 00).

Schriftliche Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an Frau E. Messerli, Leiterin Pflegedienst, Spital Riggisberg, 3132 Riggisberg.



**BEZIRKSSPITAL RIGGISBERG** 031-809 11 61



## Bezirksspital Niederbipp

Für unser kleines Hebammenteam suchen wir **dringend** eine

## Hebamme

als Aushilfe für die Monate Juli und August

- die sich für eine individuelle Betreuung von Mutter und Kind während und nach der Geburt einsetzt
- die bereit ist, zeitweise auch eine Hebamenschülerin zu begleiten
- die gerne bei der Wochenbett- und Gynäkologiepflege mithilft.

Für nähere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung, Telefon 065 73 41 41.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an den Verwalter des Bezirksspitals Niederbipp, 4704 Niederbipp.

## OSPEDALE REGIONALE DI LUGANO

cerca per data immediata o da convenire:

### Infermiere–levatrici per il reparto Maternità/Ginecologia (ca. 500 parti/anno) composto da 28 letti più le sale parto.

Chiediamo:

- alcuni anni di esperienza;
- capacità al lavoro responsabile, indipendente e attitudine nel seguire parti a rischio;
- apertura al parto alternativo;
- nozioni della lingua italiana;
- partecipazione alla preparazione al parto e capacità della cura sia della puerpera che del neonato

La documentazione (diplomi, certificati, curriculum vitae e fotografia) è da inviare all'Ospedale Regionale di Lugano, Servizio Infermieristico, Via Tesserete 46, 6900 Lugano.

Le condizioni di lavoro sono quelle previste dal Regolamento organico dei dipendenti dell'Ente Ospedaliero Cantonale.

La Signora V. Tamò, capo settore, è a disposizione per eventuali informazioni al numero 091 58 61 11.



## Krankenhaus Appenzell I.L. 9050 Appenzell

Für die Gebär-Abteilung unseres Belegarztspitals (ca. 250 Geburten pro Jahr) suchen wir auf 1.8.1995 eine

### dipl. Hebamme (80%)

die an einer individuellen Geburtshilfe im kleinen Team Freude hat.

Wir bieten

- einen modern eingerichteten Arbeitsplatz
- ein angenehmes Arbeitsklima
- Besoldung nach OBO Kanton St. Gallen

Wir erwarten

- gute Fachkenntnisse
- persönliche Betreuung von Mutter und Kind
- Bereitschaft zu kollegialer Zusammenarbeit

Wenn Sie an der Stelle interessiert sind, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung:

– Schwester Gabi, leit. Hebamme, Tel. G. 071 87 75 75, Tel. P. 071 33 39 30  
– Dr. med. E. Steuble, leit. Arzt Gynäkologie/Geburtshilfe, Tel. 071 87 30 77

*In unserer modernen Entbindung mit rund 700 Geburten pro Jahr, bieten wir Geburtshilfe nach neuen Erkenntnissen an. Wir legen Wert darauf, den werdenden Eltern Sicherheit und Geborgenheit zu vermitteln.*

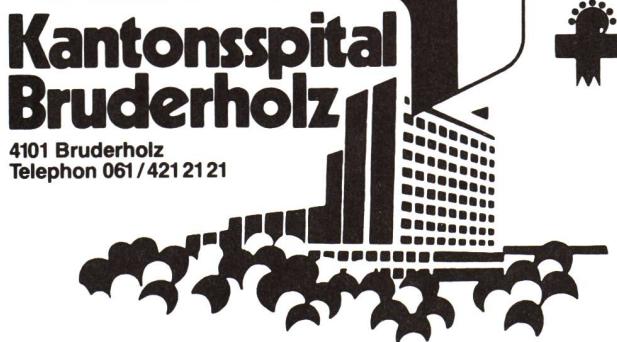
*Zur Ergänzung unseres jungen und professionellen Teams suchen wir eine*

### diplomierte Hebamme

*Als verantwortungsbewusste Mitarbeiterin nehmen Sie die ganzheitliche Betreuung der Eltern wahr. Sie sind zur kollegialen Zusammenarbeit bereit und interessieren sich für die praxisorientierte Ausbildung von Hebammen-schülerinnen. Wir bieten Ihnen eine sorgfältige, umfassende Einführung in Ihr Arbeitsgebiet.*

*Wir sind gerne bereit, Ihnen unsere Entbindung vorzustellen und bieten Ihnen Gelegenheit im persönlichen Gespräch mit Frau Christine Keller, Bereichsleiterin Mutter und Kind, Ihre allfälligen Fragen zu klären.*

*Rufen Sie uns an: Tel. 061/421 21 21, intern 8023 oder richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung an die Spitalleitung.*



## Bezirksspital Sumiswald



Wir suchen

### diplomierte Hebamme

(Teilzeitarbeit möglich)

Unser Spital hat eine überschaubare Grösse (130 Betten) und befindet sich im landschaftlich schönen Emmental, 15 km von Burgdorf und 35 km von Bern entfernt.

In unserem Schichtbetrieb erwarten Sie verantwortungsvolle und abwechslungsreiche Aufgaben (ca. 250 Geburten pro Jahr). Zudem bieten wir Ihnen fortschrittliche Anstellungsbedingungen an.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Frau Monica Rohrbach, Telefon 034 72 11 11 oder 034 22 03 79, gerne zur Verfügung. Schriftliche Bewerbungen richten Sie bitte an das Bezirksspital in Sumiswald, z.Hd. Oberschwester, 3454 Sumiswald.

## SHV-Mitglieder sind besser informiert!

### Stillkissen Lagerungskissen

Diverse Grössen für diverse Bedürfnisse



### Medidor

Orthopädische Produkte

Eichacherstrasse 5, 8904 Aesch, Telefon 01-73 73 444, Fax 01-73 73 479

**Zusammensetzung:** 1 Zäpfchen enthält:  
Chamomilla D 1 1,1 mg, Belladonna D 4  
1,1 mg, Dulcamara D 4 1,1 mg, Plantago major  
D 3 1,1 mg, Pulsatilla D 2 2,2 mg, Calcium  
carbonicum Hahnemann D 8 4,4 mg. Excip.

**Indikationen:** Gemäss homöopathischem  
Arzneimittelbild bei körperlichen Unruhezu-  
ständen verbunden mit Weinenlichkeit,  
Schlaflosigkeit, wie z.B. bei erschwerter  
Zahnung und Blähkoliken. **Anwendungs-  
einschränkungen:** Keine bekannt. **Hinweis:**

Erstverschlimmerungen der Symptome können  
auftreten. Bei einer andauernden Ver-  
schlechterung oder fehlenden Besserung ist  
der Arzt aufzusuchen. **Dosierung:** Soweit nicht  
anders verordnet, bei akuten Beschwerden  
mehrere Male jeweils 1 Zäpfchen in den After  
einführen; nach Besserung 3 - 2 mal täglich  
1 Zäpfchen. Bei Säuglingen bis 6 Monate  
höchstens 2 mal täglich 1 Zäpfchen.

**Aufbewahrungshinweis:** Die Zäpfchen  
sollten, auch nicht kurzfristig, oberhalb 30°C  
aufbewahrt werden, da sonst die Zäpfchen-  
masse erreicht oder schmilzt. **Arzneimittel für  
Kinder unzugänglich aufbewahren!**

**Packungsgrößen:** Packungen mit 12, 60 und  
120 Zäpfchen zu 1,1 g. IKS-Nr.: 50224

Vertretung für die Schweiz:  
HOMÖOMED AG  
Lettenstr. 9  
CH-6343 Rotkreuz

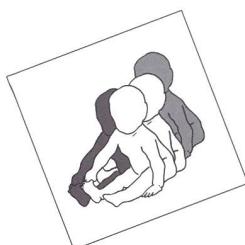
**-Heel**

Biologische Heilmittel Heel GmbH  
76484 Baden-Baden

# Viburcol®



**Homöopathische Säuglings- und ●  
Kinderzäpfchen**



**Bei Unruhezuständen ●  
mit und ohne Fieber**

## Haben Sie Ihren Traumberuf gefunden?

Wir möchten, dass er es vielleicht wieder wird.

## AKUPUNKT-MASSAGE

**nach Penzel**

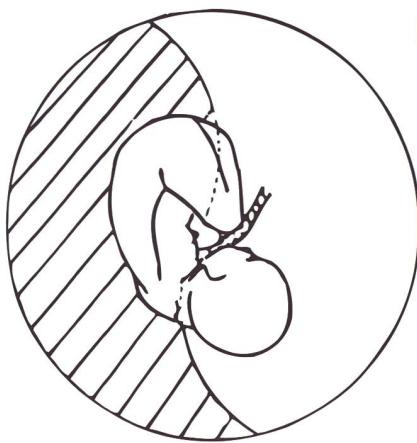
unterstützt mit natürlichen Mitteln die natürlichste Sache der Welt.

Der Schweizer Hebammenverband empfiehlt die Ausbildung in  
**Akupunkt-Massage** nach Penzel.

Kostenlose Informationen erhalten Sie beim:

# 中華按摩

**Qualität seit über 30 Jahren**



Internationalen Therapeutenverband  
Sektion Schweiz  
Fritz Eichenberger  
An der Burg 4  
CH-8750 Glarus  
Telefon 058 61 21 44

Lehrinstitut für  
AKUPUNKT-MASSAGE nach Penzel  
Willy-Penzel-Platz 2  
D-37619 Heyen  
Telefon 0049 5533 1072  
Telefax 0049 5533 1598



# UND DAS WC WIRD ZUM SITZBAD!

Eine clevere Idee von Kamillosan: die praktische Sitzbadefolie verwandelt jedes WC im Nu in ein Sitzbad. Sie ziehen einfach den Folien-Beutel über die WC-Brille, fixieren die selbstklebende Lasche, füllen etwa einen Liter Badelösung ein und nehmen Platz! Kamillosan Sitzbadefolie ermöglicht Ihnen auch ohne Bidet jederzeit und überall ein wohltuendes Sitzbad. Fragen Sie Ihren Apotheker oder Drogisten nach dieser einzigartigen Neuheit!



4 Kamillosan Sitzbadefolien kompakt verpackt – für zu Hause oder unterwegs.

**ASTA  
MEDICA**

ASTA Medica AG,  
Hegnaustrasse 60, 8602 Wangen  
Telefon 01 833 07 07